

КАЗАХСКО-НЕМЕЦКОЕ ХУДОЖЕСТВЕННО-ЛИТЕРАТУРНОЕ
ДВУЯЗЫЧИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Художественный перевод, особенно при переводе классических произведений, представляет собой сложный процесс, требующий не только знания языков, но и глубокого понимания культурных особенностей и контекста оригинала. В случае с «Фаустом» Гёте это особенно заметно, так как произведение богато культурными, философскими и историческими отсылками, которые не всегда легко передать на другой язык без потери смысла и эмоций.

Гете и его произведение «Фауст» имеют огромное значение не только в немецкой литературе, но и в мировой культуре, поэтому перевод такого произведения на другие языки является значительным событием и требует особого внимания к деталям и культурным особенностям.

Медеубай Курманов, переводчик «Фауста» на казахский язык, столкнулся с несколькими сложностями, такими как различия в языковой структуре, а также различия в миропонимании между казахской и немецкой культурами. Его работа требовала не только хорошего знания обоих языков, но и глубокого понимания содержания и контекста оригинала, включая изучение различных аспектов философии, истории и литературы.

Медеубай Курманов достиг впечатляющих результатов в переводе на казахский язык фантастических и мифических элементов, которые ранее не были присущи казахской культуре. Он смог передать всю поэтичность и разнообразие оригинала, включая как реалии, так и постулаты христианской религии, а также человеческие отношения и образы, которые могли быть непривычны казахскому мышлению.

Особенно важно отметить тщательность и чуткость, с которой переводчик подходил к каждому слову и деталям оригинала, стремясь к максимально точному и надежному воспроизведению. Это позволило ему успешно передать сложные философские и мифологические концепции, содержащиеся в тексте.

Однако, как отмечают ученые, при переводе важно не только понимать значения отдельных слов, но и учитывать их контекст и возможные переносные значения. Анализируя тексты таких трагедий, как «Фауст», важно обращать внимание на широкий спектр языковых средств, используемых как в прямом, так и в переносном значении, чтобы полноценно передать их смысл и эмоциональную окраску. Текст «Фауста» в переводе Медеубая Курманова содержит богатое разнообразие топонимов, антропонимов и имен мифических

существ, переведенных на казахский язык с учетом сохранения оригинального значения и культурной значимости. Например, антропонимы, такие как «Heinrich Faust» (Генрих Фауст),

«Mephistopheles» (Мефистофель), «Margarete» (Маргарита), «Altmayer» (Альтмайер), «Frosch» (Фрош), «Brander» (Брандер) и другие, переданы на казахский язык без потери смысла и эмоциональной окраски.

Примеры топонимов из оригинала и их перевода:

1. Thule – Фульде 2. Malta – Мальта 3. Neapel – Неаполь 4. Padua – Падуя
Имена мифических существ также переведены с сохранением их символических значений: 1. Perseus – Персей 2. Baubo – Баубо 3. Salamander – Саламандра 5. Undine – Ундина 6. Sylphe – Сильфа 7. Kobold – Кобольд
М.Курманов умело передает устойчивые словесные формулы и междометные формы, придавая тексту эмоциональную глубину. Например, фразы «Herein!» (Еніңіз!) и «Lebt wohl» (Қайырқош) соответствуют их казахским эквивалентам, сохраняя тем самым аутентичность оригинала.

Фразеологизмы в тексте «Фауста» Медеубая Курманова отражают национальную специфику языка и культуры. При переводе фразеологизмов важно передать не только языковую структуру, но и культурные особенности, чтобы сохранить эмоциональную и информационную нагрузку оригинала.

Примеры фразеологизмов из оригинала и их переводы:

1. «j-n an der Nase herumführen» (herumziehen) – «кірпігін қадайды»
2. «in Gesamt nehmen» – «көнілтолғаны»
3. «die unbekannte Menge» – «ержетіпті»
4. «auf dem Bauch kriechen» – «бойжетіпті»
5. «ein Gesicht machen» – «жүрек айныды»
6. «nicht zu Hause sein für j-n, etw.» – «жүрек тулап қояберді»
7. «das (sein) Hausrecht brauchen» – «жүректі баурапалды»

Фразеологизмы в «Фаусте» Медеубая Курманова отражают национальную специфику языка и культуры. При переводе фразеологизмов важно передавать не только языковую структуру, но и культурные особенности, чтобы сохранить эмоциональную и информационную нагрузку оригинала.

Примеры фразеологизмов и их переводы:

1. «um Ausdruck bringen» – «айту»
2. «Abschied nehmen» – «қоштасу»
3. «alt werden» – «қартаю»
4. «von Zeit zu Zeit» – «кейде»
5. «zum Besten geben» – «ұсыну»

Фразеологизмы, не имеющие эквивалентов в казахском языке, переведены переводчиком с учетом значения и языковой нормы.

Особый интерес вызывает перевод пословиц и поговорок:

1. «Aus den Augen, aus dem Sinn!» – «Ғалымбиік, өмірқысқа!»
2. «Die Zeit ist kurz, die Kunst ist lang» – «Көзден кетсе, көнілден болады ұмыт»

3. «Freud muß Leid, Leid muß Freude haben» – «Қуаныш барда қайғыбар, қайғысыз болмас қуаныш»;

4. «Probieren geht über Studieren» – «Ашсам-алақаным, жұсам-жұмырығым»;

5. «Ein eigener Herd, ein braves Weib sind Gold und Perlen wert» – «Өзәйелің, өз үйің жоқ татпай дыхан күйін» М. Курманов умело передал фразеологизмы, пословицы и поговорки, сохраняя общую структуру и эмоциональную окраску оригинала.